The Modern Language Journal

Published by the National Federation
of Modern Language Teachers

VOLUME XVIII
October to May
1933 - 1934

INDEX TO VOLUME EIGHTEEN

AUTHORS AND ARTICLES

BERTOCCI, A. P.: The French Home 366
BIRD, C. WESLEY: Alfred De Vigny's "Journal of a Poet" 543
BOCKSTAHLER, O. L.: Revaluing Values with Nietzsche and Sudermann 100
BOLINGER, D. L.: Spanish on the Air in Wisconsin 217
BOND, OTTO F.: A Preliminary Survey of Research and Experimentation in Modern Foreign Language Pedagogy 551
BOVÉE, ARTHUR G., ALGERNON COLEMAN, HELEN M. EDDY, RUSSELL P. JAMESON, JAMES B. THARP: Basic French Vocabulary 238
COLEMAN, ALGERNON, *see* Bovée 238
DUCKLES, MYRON E.: The Case for Foreign Language in the High School 305
EDDY, HELEN M., *see* Bovée 238
ENGEL, E. F.: Initiating "Sprachgefühl" 21
FOTOS, J. T. AND H. H. REMMERS: The Functional Interrelationships of Certain Aspects of Modern Language Learning 481
FREDERICK, ROBERT W. AND VIRGINIA B. SMITH: A Proposed Foreign Language Program for Junior and Senior High Schools 372
GODDARD, EUNICE R., *see* Seibert 289
GRIMES, E. MARGARET: French Noun Endings and Vocabulary Building 93
GULLETTE, CAMERON C.: The Awkward Age in High School Language Study 361
HAWKINS, FREDERICK E.: French in Rhode Island Junior High Schools 171
———: Foreign Language as an Educative Influence 393
HAYGOOD, J. DOUGLAS: The Amount and Composition of a Minimum Essential French Reading Vocabulary 177
JAMESON, RUSSELL P., *see* Bovée 238
KALFAYAN, ARMAN: United States in the Post-War Literature of France 398
KRESS, DOROTHY M.: Justo Sierra: A Study in the Value of a Teacher 326
LUMLEY, F. H.: Does Radio Broadcasting Help Pupils Pronounce a Foreign Language? 383
MELLOR, EARL G.: English in the Secondary Schools of France 27
MORGAN, B. Q.: A Minimum Standard Vocabulary For German 145
———: Derivatives in the New Basic French Vocabulary 460
MULRONEY, MARGARET: Entertainments by Foreign Language Classes 389
PETERS, MARY O.: An Experimental Comparison of Grammar-Translation Method and Direct Method in the Teaching of French 528
PORTERFIELD, ALLEN W.: The Publisher and Our Conscience 299
———: The Treatment of Vocabularies in Textbooks 451
PRICE, WILLIAM R.: Shorn Lambs 78
———: Shorn Lambs II 153
———: Shorn Lambs III 222
———: Shorn Lambs IV 375
REMMERS, H. H., *see* Fotos 481
RICHARDSON, H. D.: Discovering Aptitude for the Modern Languages 160
ROSENBERG, S. L. MILLARD: The Novels of Juan de Flores and their European Diffusion 321
Schinz, Albert: L'Année Littéraire 1933 505
SEIBERT, LOUISE C. AND EUNICE R. GODDARD: The Use of Achievement Tests in Sectioning Students 289
SMITH, HUGH A.: Outside Reading 1
SMITH, VIRGINIA B., *see* Frederick 372
SNOW, WILLIAM B.: *In Retrospect* 313
SPARKMAN, COLLEY F.: Sources and Development of Self Expression 468
STEVENSON, MARY LOU: The Use of Modern Language Placement Tests at the University of Pittsburgh 433
THARP, JAMES B., *see* Bovée 238
VARNEY, JEANNE-VIDON: Comment Enseigner L'Intonation 516

WARSHAW, J.: A Flexible Modern Language Course 463
YOUNG, C. E.: Tumult and Shouting 73
———: Report of the Annual Meeting of the Federation 332
YOUNG, GRACE P.: Bibliography of Modern Language Methodology in America for 1933 557

CORRESPONDENCE

ARRONET, A. LINA: The University of the New Turkish State 275
BRONK, ISABELLE: Le Club du Faubourg 194
COHEN, HARRY A.: German Textbooks 336
DAVIS, EDWIN B.: Method 338
FAYE, PAUL-LOUIS: Poor Relations Among the French Tenses 406
FERNÁNDEZ, PEDRO V.: Doubleday Doran's Edition of Valdés' *José* 109
FUCILLA, JOSEPH G.: The Source of Lope de Vega's "La Discordia En Los Casados" 280
HINZ, S. M.: German Service Bureau 37
HOLBROOK, RICHARD T.: Questionnaire 405
HUGHES, DOROTHY E.: French at Four 115
KIBBE, EDITH L.: A Modern Language Banquet 38
KRAPPE, ALEXANDER H.: *Chrestomathy of Vulgar Latin* 277
LIMPER, LOUIS H.: A Reply to "Shorn Lambs" 569
LIND, L. ROBERT: Spanish, English Style 113
LOHSTOETER, LOTTE O.: 'Als' and 'Wie' 190
MILLER, MINNIE M.: Weekly French Luncheon 40
PEI, MARIO A.: Vulgar Latin 36
PRICE, WILLIAM R.: Teaching of French 275
———: French Books One and Two (Scott Foresman and Company) 408
———: Omission of Accents in Spanish 337
———: More About "Shorn Lambs" 569
RICE, C. C.: Graeco Roman Classic Names 494
ROGERSON, WINIFRED B.: College Board Examination Requirements for High School Students 409
RULAND, HAROLD L.: A Chronological Chart of the Tenses of the Indicative and Subjunctive 191
SENTNEY, JESSIE M.: "Unit" Assignment 117
SPENDIAROFF, EUGENE: "What is 'Subjective' and 'Objective' in the Modern Language Field?" 112
THOMPSON, RICHARD N.: The Poetry of a Diplomat 278
VOWLES, G. R.: The Spelling of Hans Fallada's name 276
WILLIAMS, RONALD B.: Double "N" in Spanish 494

REVIEWERS

ALESSANDRI, JEANNETTE: Clark and Checkley, *A Modern Textbook of Commercial French. A Modern Commercial French Reader* 350
ATKIN, ERNEST G.: *Aucassin et Nicolette and Four Lais of Marie de France*, ed. E. B. Williams 342
BAGG, A. HAROLD: Ilsley and Franconie, *Contes et Nouvelles du XXe Siècle* 71
BEARDSLEY, WILFRED A.: Tremblay, *La critique littéraire d'Edmond Scherer* 129
———: Valdés, *José*, ed. Juan Cano and Edith Cameron 200
———: Valdés, *José*, ed. Joseph W. Barlow 574
———: Valdés, *Sinfonía pastoral*, ed. Joseph W. Barlow 574
BERKOWITZ, H. CHONON: Tarr and Centeno, *A Graded Spanish Review Grammar with Composition* 204
BLANKENAGEL, JOHN C.: Feist, *Die deutsche Sprache* 420
BOLDYREFF, TATIANA: Peers, *Intermediate Spanish Composition* 70
———: Schaffrath, *Storms Immensee and Gerstäckers Germelshausen* 423
BOURLAND, CAROLINE B.: Diesterweg, *Handbuch der Spanienkunde* 128
BROCK, I. W.: *Eight French Short Stories of Guy de Maupassant*, ed. D. S. Blondheim 428
———: Zdanowicz, *Four French Comedies of the Eighteenth Century* 502
CARNAHAN, D. H.: Guyer, *The Main Stream of French Literature* 123
CARTER, BOYD G.: Molière, *L'Avare*, ed. E. Lebert and H. S. Schwarz 429

CLARK, DONALD: Saxelby, *A l'Enseigne du Coq* 133
DANIELS, G. H.: Johnson, *Le Livre d'or* 357
DUNHAM, GERTRUDE H.: Betz and Holzwarth, *A Second German Book* 421
FRANK, JOHN G.: *A German Science Reader*, ed. J. F. L. Raschen and E. Fairfield 345
———:Raschen, *German Review Grammar* 421
FUNDENBERG, GEORGE B.: Grundy, *Longmans' Modern Method French* 130
———: Galland and Vaughnan, *Progressive French Grammar* 131
GRAHAM, PAUL G.: Hauptmann, *Hanneles Himmelfahrt*, ed. W. D. Zinnecker. 138
———: Thoma, *Cora*, ed. W. Diamond and S. Rosenfeld 138
GUÉRARD, ALBERT: Macy and Malakis, *Petite histoire de la civilisation française* 502
GULLETTE, CAMERON C.: Torres, *Essentials of Spanish*, ed. N.L. Weisinger and Roberta King 211
———: Wilkins and Alpern, *Nuevos Ejercicios* 210
HARTSOOK, JOHN H.: Stokes, *New Pocket Dictionary of the English and Italian Languages* 355
HENNING, GEORGE N.: Grant, *French Poetry of the Nineteenth Century* 136
HOLMES, URBAN T., Jr.: De Grand'Combe, *En croyant aux roses* 348
HOLZWARTH, CHARLES: *High School Curriculum Revision* 126
INGERSOLL, JULIA D.: *Tales of Action from Modern French Authors*, ed. F. C. Roe 132
KEELER, SR. M. JEROME: Mauriac, *Le nœud de vipères* 359
KURZ, HARRY: Bement, *Manuel élémentaire* 576
———: Smith and Roberts, *French Book One* 134
LEVY, RAPHAEL: Gougenheim, *Cortebarbe: Les Troit Aveugles de Compiègne* .. 356
LUMLEY, F. H.: *School Broadcasting* 503
MARINONI, A.: Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Juan Cano 68
MEIDEN, WALTER M.: Drapeau, *La Langue Française* 344
MILLER, MINNIE M.: Halévy, *L'Abbé Constantin*, ed. M. L. Carrel 209
MORLEY, S. G.: Balseiro, *Novelistas españoles modernos* 500
NUNEMAKER, J. Horace: Benavente, *Los Malhechores del bien*, ed. I. A. Leonard and R. K. Spaulding 127
PEARLMAN, ESTHER A.: Daudet, *La Belle Nivernaise et Autres Contes, ed.* Ruth H. Allee 349
PLACE, EDWIN B.: Romera-Navarro, *Antología de la literatura española* 124
PRICE, WILLIAM R.: *Final Report of the Committee on Modern Foreign Languages* 199
———: *Le Français Moderne* 354
———: Varney, *Pronunciation of French Articulation and Intonation* 427
PROTZMAN, MERLE I.: Buswell, *A Laboratory Study of the Reading of Modern Foreign Languages* 65
———: *Ces dames aux chapeaux verts*, ed. R. Fouré and J. Fouré 208
PURIN, CHARLES M.: Ganshina, *A French-Russian Dictionary* 418
RILEY, THOMAS A.: Clark and Williams, *A Modern German Course* 140
———: Zieglschmid, Ackerman, and Schreiner-Zieglschmid, *Creative German* 140
ROBERTS, FRANK W.: Pittaro and Green, *Progressive Spanish* 424
ROSENBERG, S. L. MILLARD: Reyes, *Tren de Ondas* 418
RUSE, H. R.: Casanova, *L'Evasion des Plombs*, ed. Morris Bishop 343
RUSSELL, G. OSCAR: Pernot, *Exercices de Prononciation Française* 346
SCENNA, ANTHONY: Morgan, Griebsch, Hohlfeld, *Neues Deutsches Liederbuch* 423
SCHWARTZ, WILLIAM L.: Fenley and Grubb, *An Outline Notebook of French Literature* 427
———: Hodous, *Careers for Students of Chinese Language and Civilization* ... 143
THARP, JAMES B.: Learned, *A Modern Introductory French Book* 340
TROMBLY, ALBERT E.: Mallarmé, *La Dernière Mode* 339
VAN HORNE, JOHN: Berkeley, *Italy in the Making* 206
———: De Bosis, *The Golden Book of Italy* 204
———: Rippy, *Historical Evolution of Hispanic America* 203
———: *The Sonnets of Petrarch*, translated by Joseph Auslander 204
VERRIEST, LÉON: *Newly Discovered French Letters*, ed. R. L. Hawkins 352
VON SCHROETTER, E.: Walzel, *German Romanticism*, tr. Alma E. Lussky ... 143

WARD, ZOE: McGill and De Lautreppe, *Pas à Pas* 212
WEST, MICHAEL: Faucett and Maki, *A Study of English Word-values Determined from the Latest Extensive Word-counts* 357
WHEATLEY, KATHERINE E.: *French Romantic Plays*, ed. W. W. Comfort 360
WILL, SAMUEL F.: *Todd Memorial Volumes*, ed. J. D. Fitz-Gerald and Pauline Taylor 358
WILLIAMS, C. A.: Bergmann, *Deutsches Wörterbuch* 141
WILMOTTE, M.: *Gliglois* 499
WOODBRIDGE, BENJAMIN M.: Chateaubriand, *Les Natchez* 351
———: Mendel, *New Pocket Pronouncing Dictionary of the French and English Languages* 355
———: Michaud, *Vingtième Siècle* 207
———: Sauvenier, *André Maurois* 353
———: Van Roosbroeck, *Persian Letters before Montesquieu* 137
WOODBRIDGE, E. D.: Musset, *Lorenzaccio*, ed. T. R. Palfrey 135
YOUNG, BEATRICE: Clark, *A Modern French Course for Beginners* 72
———: Clark, *A Modern French Course* (Part II) 72
YOUNG, Charles E.: Knease, *An Italian Word List from Literary Sources* 574
YOUNG, JOHN R.: García-Prada and Wilson, *First Spanish Grammar and Reader* 69

REVIEWS

AUTHORS AND EDITORS

ACKERMANN, ELFRIEDE M., *see* Zieglschmid 140
A German Science Reader, ed. J. F. L. Raschen and Erle Fairfield 345
ALLEE, RUTH H., *see* Daudet 349
ALPERN, HYMEN, *see* Wilkins 210
Aucassin et Nicolette and Four Lais of Marie de France, ed. Edwin B. Williams 342
AUSLANDER, JOSEPH, *see* The Sonnets of Petrarch 204
BALSEIRO, JOSÉ A.: *Novelistas españoles modernos* 500
BARLOW, JOSEPH W., *see* Valdés 574
BEMENT, NEWTON S.: *Manuel élémentaire* 576
BENAVENTE: *Los Malhechores del bien*, ed. I. A. Leonard and R. K. Spaulding 127
BERGMANN, KARL: *Deutsches Wörterbuch* 141
BERKELEY, G. F.-H.: *Italy in the Making*, 1815 to 1846 206
BETZ, FREDERICK AND CHARLES HOLZWARTH: *A Second German Book* 421
BISHOP, MORRIS, *see* Casanova 343
BLONDHEIM, D. S., *see* Eight French Short Stories of Guy de Maupassant 428
BUSWELL, G. T.: *A Laboratory Study of the Reading of Modern Foreign Languages* 65
CAMERON, EDITH, *see* Valdés 200
CANO, JUAN, *see* Valdés 200
———, *see* Saavedra 68
CARREL, M. L., *see* Halévy 209
CASANOVA: *L'Evasion des Plombs*, ed. Morris Bishop 343
CENTENO, AUGUST, *see* Tarr 204
Ces dames aux chapeaux verts, ed. Robert Fouré and Hélène Fouré 208
CHATEAUBRIAND: *Les Natchez* 351
CHECKLEY, *see* Clark 350
CLARK, A. C.: *A Modern French Course for Beginners* 72
———: *A Modern French Course* (Part II) 72
CLARK, A. C. and W. O. WILLIAMS: *A Modern German Course* 140
CLARK AND CHECKLEY: *A Modern Textbook of Commerical French. A Modern Commercial French Reader* 350
COMFORT, W. W., *see* French Romantic Plays 360
DAUDET, ALPHONSE: *La Belle Nivernaise et Autres Contes*, ed. Ruth H. Allee 349
DE BOSIS, LAURO: *The Golden Book of Italian Poetry* 204
DE GRAND'COMBE: *En croyant aux roses* 348
DE LAUTREPPE, *see* McGill 212
DIAMOND, WILLIAM, *see* Thoma 138
DIESTERWEG, MORITZ: *Handbuch der Spanienkunde* 128
DRAPEAU, CHARLES J.: *La Langue Française* 344
Eight French Short Stories of Guy de Maupassant, ed. D. S. Blondheim 428

FAIRFIELD, ERLE, *see* A German Science Reader 345
FAUCETT, LAWRENCE AND ITSU MAKI: *A Study of English Word-values Determined from the Latest Extensive Word-counts* 357
FEIST, S.: *Die deutsche Sprache* 420
FENLEY, G. WARD AND HENRY A. GRUBB, JR.: *An Outline Notebook of French Literature* 427
Final Report of the Committee on Modern Foreign Languages 199
FITZ-GERALD, JOHN D., *see* Todd Memorial Volumes 358
FOURÉ, HÉLÈNE, *see* Ces dames aux chapeaux verts 208
FOURÉ, ROBERT, *see* Ces dames aux chapeaux verts 208
FRANCONIE, J. E., *see* Ilsley 71
French Romantic Plays, ed. W. W. Comfort 360
GALE, ESSON M., *see* Hodous 143
GALLAND AND VAUGHAN: *Progressive French Grammar* 131
GANSHINA, K. A.: *A French-Russian Dictionary* 419
Gliglois, ed. Charles H. Livingston 499
GRANT, ELLIOTT M.: *French Poetry of the Nineteenth Century* 136
GREEN, ALEXANDER, *see* Pittaro 424
GRIEBSCH, MAX, *see* Morgan 423
GRUBB, HENRY A., *see* Fenley 427
GRUNDY, J. B.: *Longmans' Modern Method French* 130
GUYER, FOSTER E.: *The Main Stream of French Literature* 123
HALÉVY, LUDOVIC: *L'Abbé Constantin*, ed. M. L. Carrel 209
HAUPTMANN, GERHART: *Hanneles Himmelfahrt*, ed. W. D. Zinnecker 138
HAWKINS, R. L., *see* Newly Discovered French Letters 352
High School Curriculum Revision, ed. L. W. Webb 126
HODOUS, LEWIS: *Careers for Students of Chinese Language and Civilization* 143
HOHLFELD, A. R., *see* Morgan 423
HOLZWARTH, CHARLES, *see* Betz 421
ILSLEY, M. H. AND J. E. FRANCONIE: *Contes et Nouvelles du XXe Siècle* 71
JOHNSON, LAURA B.: *Le Livre d'or* 356
KING, ROBERTA, *see* Torres 211
KNEASE, *An Italian Word List from Literary Sources* 574
LATOURETTE, KENNETH S., *see* Hodous 143
LEARNED, HENRY D.: *A Modern Introductory French Book* 340
LEBERT EUGÈNE, *see* Molière 429
Le Français Moderne 354
LEONARD, IRVING A., *see* Benavente 127
LIVINGSTON, CHARLES H., *see* Gliglois 499
LUSSKY, ALMA E., *see* Walzel 143
MACY, PIERRE AND EMILE MALAKIS: *Petite histoire de la civilisation française* 502
MAKI, ITSU, *see* Faucett 357
MALAKIS, EMILE, *see* Macy 502
MALLARMÉ, STÉPHANE: *La Dernière Mode* 339
MANN, THOMAS: *Königliche Hoheit*, ed. W. D. Zinnecker and G. C. L. Schuchard 424
MAURIAC, FRANÇOIS: *Le nœud de vipères* 359
MCGILL AND DE LAUTREPPE: *Pas à Pas* 212
MENDEL, A.: *New Pocket Pronouncing Dictionary of the French and English Languages* 355
MICHAUD, REGIS: *Vingtième Siècle* 207
MOLIÈRE: *L'Avare*, ed. Eugène Lebert and H. Stanley Schwarz 429
MORGAN, B. Q., MAX GRIEBSCH, A. R. HOHFELD: *Neues Deutsches Liederbuch* 423
MUSSET, ALFRED DE: *Lorenzaccio*, ed. Thomas R. Palfrey 135
Newly Discovered French Letters, ed. R. L. Hawkins 352
PALFREY, THOMAS R., *see* Musset 135
PEERS, E. ALLISON: *Intermediate Spanish Composition* 70
PERNOT, NICOLETTE: *Exercices de Prononciation Française* 346
PITTARO, JOHN M. AND ALEXANDER GREEN: *Progressive Spanish* 424
PRADA, CARLOS GARCÍA- AND WILLIAM EADE WILSON: *First Spanish Grammar and Reader* 69
RASCHEN, J. F. L., *see* A German Science Reader 345

———: *German Review Grammar* 421
REYES, ALFONSO: *Tren de Ondas* 418
RIPPY, J. FRED: *Historical Evolution of Hispanic America* 203
ROBERTS, DOROTHY F., *see* Smith 134
ROE, FREDERICK C., *see* Tales of Action 132
ROMERA-NAVARRO, M.: *Antologia de la literatura española* 124
ROSENFELD, SELMA, *see* Thoma 138
SAAVEDRA, MIGUEL DE CERVANTES: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. Juan Cano 68
SAUVENIER: *André Maurois* 353
SAXELBY, E.: *A l'Enseigne du Coq* 133
SCHAFFRATH, WILLIAM: *Storms Immensee and Gerstäckers Germelshausen* 422
School Broadcasting 503
SCHREINER-ZIEGLSCHMID, *see* Zieglschmid 140
SCHUCHARD, G. C. L., *see* Mann 424
SCHWARZ, H. STANLEY, *see* Molière 429
SMITH, INA B. AND DOROTHY F. ROBERTS: *French Book One* 134
SPAULDING, ROBERT K., *see* Benavente 127
STOKES, E.: *New Pocket Dictionary of the English and Italian Languages* 355
Tales of Action from Modern French Authors, ed. Frederick C. Roe 132
TARR, F. COURTNEY AND AUGUSTO CENTENO: *A Graded Spanish Review Grammar with Composition* 204
TAYLOR, PAULINE, *see* Todd Memorial Volumes 358
The Sonnets of Petrarch, translated by Joseph Auslander 204
THOMA, LUDWIG: *Cora*, ed. William Diamond and Selma Rosenfeld 138
Todd Memorial Volumes, ed. John D. Fitz-Gerald and Pauline Taylor 358
TORRES, ARTURO: *Essentials of Spanish*, ed. Nina L. Weisinger and Roberta King 211
TREMBLAY, NAPOLÉON: *La critique littéraire d'Edmond Scherer* 192
VALDÉS, ARMANDO PALACIO: *José*, ed. Juan Cano and Edith Cameron 200
———: *José*, ed. Joseph W. Barlow 574
———: *Sinfonia Pastorial*, ed. Joseph W. Barlow 574
VAN ROOSBROECK, G. L.: *Persian Letters before Montesquieu* 137
VAUGHAN, *see* Galland 131
VARNEY, JEANNE VIDON-: *French Articulation and Intonation* 427
WALZEL, OSKAR: *German Romantisicm*, translated by Alma E. Lussky 143
WEBB, L. W., *see* High School Curriculum Revision 126
WEISINGER, NINA, *see* Torres 211
WILKINS, LAURENCE AND HYMEN ALPERN: *Neuvos Ejercicios* 210
WILLIAMS, EDWIN B., *see* Aucassin et Nicolette 342
WILLIAMS, W. O., *see* A. C. Clark 140
WILSON, WILLIAM EADE, *see* Prada 69
ZIEGLSCHMID, A. J. F., ELFRIEDE M. ACKERMAN, Mathilde SCHREINER-ZIEGLSCHMID: *Creative German* 140
ZINNECKER, W. D., *see* Hauptmann 138
———, *see* Mann 424
WILDMAN, ELMA C.: *Good Night* 467

POETRY

BROOKS, MOLLIE B.: *Twilight* 26
GUSTAFSON, SIGNHILD V.: *Le Corbeau et le Renard* 122
HARGRAVE, VICTORIA E.: *Song of Parting* 152
———: *Hiddigeigei* 20
PATCH, RUTH: *Trompeter von Säkkingen* 371
SERGEL, ALBERT: *Schlummerlied* 92

DEPARTMENTS

Notes and News 36, 120, 197, 284, 411, 571
Personalia 42, 121, 283, 335, 430
Books Received 62, 214, 431
Bibliography 61
Necrology 58, 498